

La enseñanza del Español en el sistema educativo de EEUU

Clara Amador-Lankster, Ph.D.

**Profesora y Directora de Maestria en Educación Bilingüe
National University**

14 de Septiembre, 2024

Embajada de España

Los Angeles, California





Agenda



Programas de Enseñanza de Español

- Español como World Language
- Español para Heritage Speakers
- Foreign Language Experience (FLEX)

Enseñanza del Español en Educacion Bilingüe

- Educacion Bilingüe Transicional (TBE)
- Educacion Bilingüe de Mantenimiento (DBE)
- Educacion de Inmersión Bilingüe (DLI)
 - One-Way DLI
 - Two-Way DLI

Asignación Programática de Lengua y Contenido

Conexiones Inter-lingüísticas y Conciencia

Metalingüística

Sistemas de cooperación entre maestros de World Languages y maestros bilingües



Contexto Histórico para la Enseñanza de acuerdo a los Estándares Academicos Fundamentales para EEUU

Common Core Standards

<https://www.youtube.com/watch?v=qs7Spmjmn0>



Somos la Diversidad!



Implicaciones para mi práctica en el salón de clase...



¿Cuales pueden ser algunos desafíos en la enseñanza del Español en EEUU cuando tengo estudiantes que son:

- Aprendices del Español como Segunda Lengua?
- Estudiantes cuyo lengua madre es el Español?
- Estudiantes que son bilingües emergentes con diferentes niveles de competencia lingüística?
- Heritage Language Speakers o Hablantes de Lenguas Heredadas?

Tomen 4 minutos, reflexionen y participen en el chat.



Programas de Enseñanza en Español

- **Español como World Language / Lengua Universal**

- **COMUNICACION/Communication**

Real-world communication is purposeful and takes place in a variety of authentic settings that represent what a student will experience in the target cultures.

- These are the **three modes** of real-world communication:
 - § **INTERPRETATIVO/Interpretive: Language users listen, view, and read** using knowledge of cultural products, practices, and perspectives.
 - § **INTERPERSONAL/Interpersonal: Culturally appropriate listening and speaking, reading and writing, or viewing and signing** take place as a shared activity among language users.
 - § **PRESENTACIONAL/Presentational: Speaking, signing, and writing take place for an audience of listeners, readers, and viewers** in culturally appropriate ways.

California Department of Education (2019) *World Language Standards for California Public Schools, Kindergarten through 12 grades*, CD PRESS ISBN 978-



Programas de Enseñanza en Español

Español como World Language / Lengua Universal

- **CULTURAS/Cultures**

Students must acquire the ability to interact appropriately with target culture bearers to communicate successfully.

Culturally appropriate language usage requires an understanding of the relationships between the products and practices of cultures and their underlying perspectives.

California Department of Education (2019) *World Language Standards for California Public Schools, Kindergarten through 12 grades*, CD PRESS ISBN 978-0-8011-1804-3



Programas de Enseñanza en Español

Español como World Language / Lengua Universal

CONEXIONES/Connections

Language users address a variety of topics appropriate for their age and range of proficiency that increase their knowledge of numerous areas of the curriculum. **As students develop their ability to communicate in the target language and cultures, they are able to more fully address topics that increase in complexity** and learn how target-culture bearers understand and address discipline-specific and cross-disciplinary concepts.

California Department of Education (2019) *World Language Standards for California Public Schools, Kindergarten through 12 grades*, CD PRESS ISBN 978-0-8011-1804-3

Programas de Enseñanza en Español





Programas de Enseñanza en Español

Español para Heritage Language Speakers

Heritage language learning, or heritage language acquisition, is the act of learning a heritage language from an ethnolinguistic group that traditionally speaks the language, or from those whose family historically spoke the language.

According to Valdés,^[1] heritage languages are generally minority languages in society and are typically learned at home during childhood.

"Heritage language" may also be referred to as "**community language**", "**home language**", and "**ancestral language**"

Valdés, Guadalupe (2005). "Bilingualism, Heritage Language Learners, and SLA Research: Opportunities Lost or Seized?". The Modern Language Journal. 89 (3): 410–26.



Implementacion Programática

- i. Apoyo comunitario para las lenguas
- ii. Mapeo demográfico de familias y estudiantes
- iii. Oferta de maestros con certificación de Spanish as World Language
- iv. Planeación Programática



Somos la Diversidad!



¿ Por que necesitamos la Educacion Diferencial en la enseñanza del Español en las escuelas?

- Estudiantes varían en-
 - *Conocimiento*
 - *Nivel de Preparación*
 - *Desarrollo de Lengua*
 - *Preferencias de Aprendizaje*
 - *Intereses*
 - *Reacciones*

‘Un solo enfoque no funciona para todos los estudiantes’





Necesidad de Diferenciar

- 7 Niveles de Diversidad
 - *Dialecto*
 - *Lengua*
 - *Lectura*
 - *Perfiles de Aprendizaje*
 - *Estilos Cognitivos*
 - *Formas Culturales de aprender*
- * *Uso de Translenguar*



Implicaciones para mi práctica en el salón de clase...



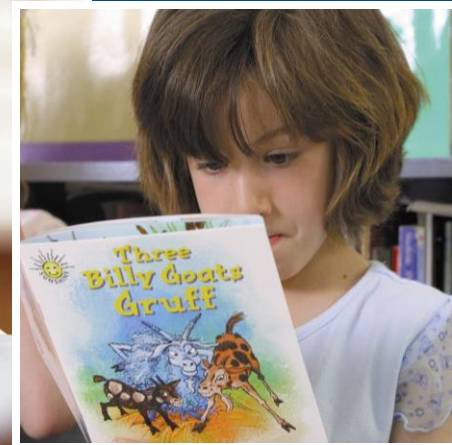
¿Cuales pueden ser algunos desafíos en la enseñanza del Español en EEUU cuando tengo estudiantes con 7 niveles de diversidad lingüística?

- *Dialecto*
- *Lengua*
- *Lectura*
- *Perfiles de Aprendizaje*
- *Estilos Cognitivos*
- *Formas Culturales de aprender*
- *Uso de Translenguar*

Tomen 4 minutos, reflexionen y participen en el chat.



Comprender a nuestros estudiantes



Responder a las necesidades de los estudiantes

Comprender a nuestros estudiantes
Diferenciar la Lecto-Escritura



Diferenciar la evaluacion de la Lecto-Escriture
Responder a las necesidades de los estudiantes



Comprender a nuestros estudiantes

Diferenciar la Lecto- Escritura

Acceleracion del Aprendizaje



Acceleracion de la Expresion

Diferenciar la evaluacion de la Lecto-Escritura

Responder a las necesidades de los estudiantes



Comprender a nuestros estudiantes

Diferenciar la Lecto-Escritura

Acceleracion del Aprendizaje

Equidad de Voz Participativa



Equidad de Acceso

Acceleracion de la Expresion

Diferenciar la evaluacion de la Lecto-Escritura

Responder a las necesidades de los estudiantes



Beneficios de la Diferenciación

- Responder a todas las necesidades de los estudiantes
- Efectividad del modelo de transferencia gradual de la responsabilidad
- Equidad de acceso al contenido y a la educación
- Equidad de voz para participar en el aprendizaje
- Involucramiento de los estudiantes
- Aceleración del aprendizaje de los estudiantes



Contexto Histórico en California para programas de Educación Bilingüe (TBE/DBE) e Inmersión Bilingüe (DLI)



**National Committee
for Effective Literacy**

**Effective Literacy/Biliteracy Education for
Multilingual Learners:
Beyond Foundational Skills**

*Martha Hernández
Californians Together*



1998 Proposition 227



- Ballot Initiative
- Passed 2:1 Margin
- Set State EL Policy
- One year of Structured English Immersion as default program
- Parent waivers required to request bilingual education



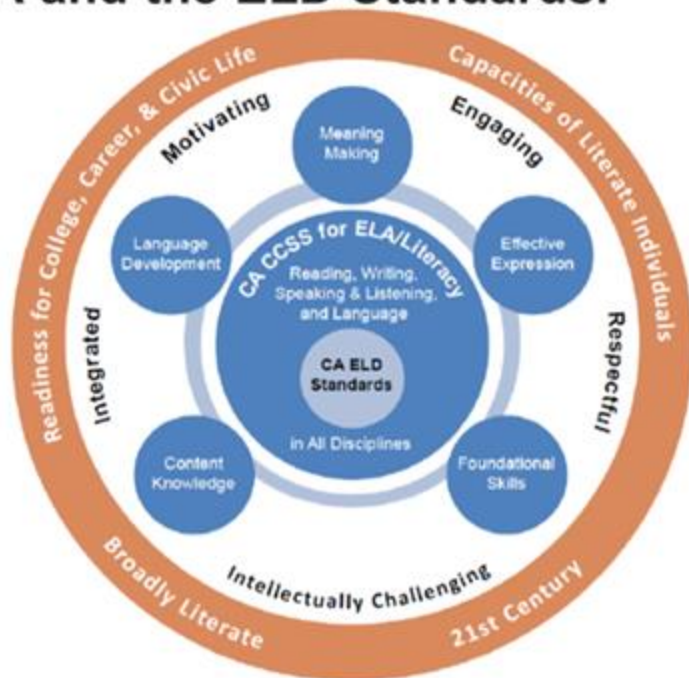
2014

The ELA/ELD Framework applies to all students. It provides a blueprint and guidance to support the implementation of both the ELA and the ELD Standards.

All four domains of language
In and through all disciplines

Five inter-related components:

- meaning making
- effective expression (oral and written)
- language development
- content knowledge
- foundational skills





2016

Proposition 58: EdGE Initiative Education for a Global Economy

- Passed by 73.5% of Voters – every county
 - Called for increased opportunities to develop proficiency in multiple languages for ALL students
 - Overturned key barriers to bilingual/dual language programs
- 

Visitemos una aula de Inmersión Bilingüe de Primer Grado

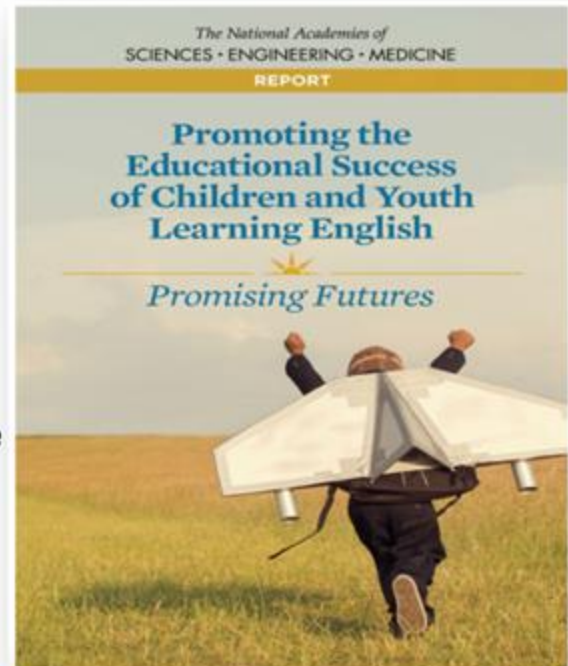


Dual Language Mini-Literacy Lesson (0:00 – 3:20 min)

<https://www.youtube.com/watch?v=bjbF-hvp7ig&t=381s>

2017: National Academies of Sciences, Engineering, and Medicine (NASEM) Report on English Learners Released

- Importance of the early years 0-8
- Proficiency takes 4- 7 years
- Need for articulation/alignment
- Importance of dual language development!
- Biliteracy confers benefits
- Differentiated and responsive services needed for diverse population of English learners
- Academic content integrated with language development
- Dangers of language loss





California English Learner Roadmap

Developing English learner (EL) students' linguistic and academic capacities is a shared responsibility of all educators across the system



21st century Education
Multilingual Proficiency
Academic Mastery

Road
Đường
Daari

Principle 1

Assets-Oriented and Needs-Responsive Schools

- ⦿ School climate is inclusive and safe
- ⦿ Learning builds on linguistic and cultural assets
- ⦿ Schools build strong partnerships with families
- ⦿ Instruction is responsive
- ⦿ Language development is integrated across curriculum

⦿ Instructional materials support intellectual engagement and language development

⦿ Assessments are culturally and linguistically valid

⦿ Educators have high expectations for EL students

⦿ Capacity-building fosters systemic EL support

⦿ Learning is aligned across grades and systems

⦿ EL students have access to language support and development program and language development

⦿ EL students are provided access to full curriculum

⦿ Leadership is committed to EL achievement

⦿ Schools provide extra time and support for EL students

⦿ Instruction is scaffolded

⦿ Home language is used as a foundation

⦿ School system provides adequate resources to support EL needs

⦿ School system has a coherent approach to EL learning

Principle 2

Intellectual Quality of Instruction and Meaningful Access

Principle 3

System Conditions that Support Effectiveness

Principle 4

Alignment and Articulation Within and Across Systems

Principle 1

Assets-Oriented and Needs-Responsive Schools

Principle 2

Intellectual Quality of Instruction and Meaningful Access

Principle 3

Systems Conditions that Support Effectiveness

Principle 4

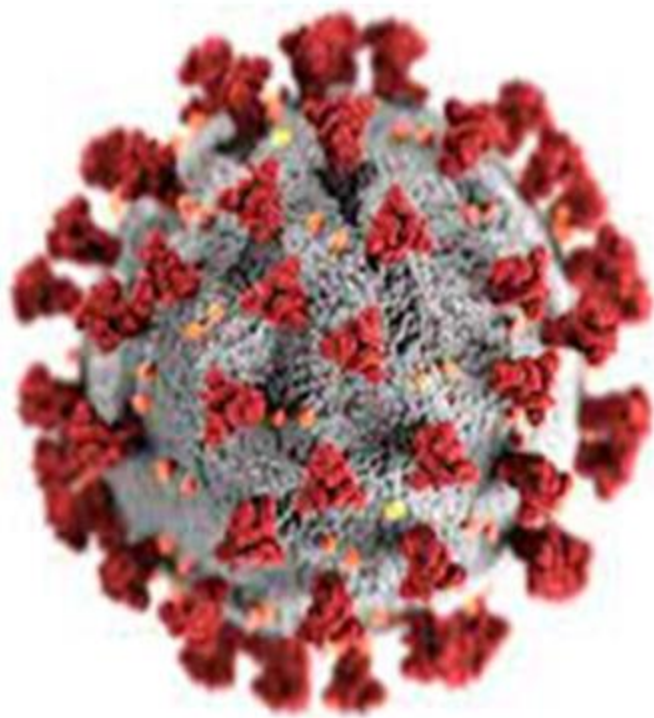
Alignment and Articulation Within and Across Systems

2017

CA English Learner Roadmap Policy supersedes Prop 227

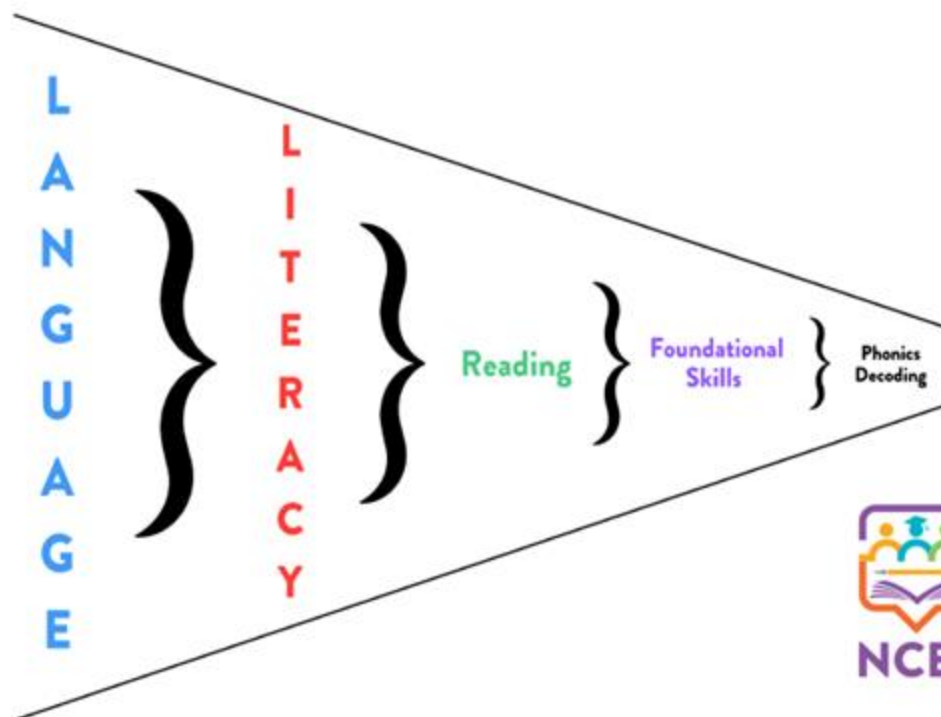


2020 - present



- Sickness, death, trauma
- Distance and hybrid formats of schooling
- Disrupted schooling
- Lost focus on ELD,
- Stalled Dual language programs
- Accumulated learning gaps
- Staff shortages
- A Literacy Crisis
- Expanded learning funds
- Universal PK/ TK
- Covid recovery funding
- Community Schools
- The Science of Reading

- Narrowed a broad understanding of language and literacy development to focus just on literacy
- Narrowed the focus on literacy to reading
- Narrowed the components of effective instruction to primarily be about foundational reading skills
- Within foundational reading skills, the focus was primarily on phonemic awareness and phonics (decoding)





EDUCACION BILINGUE TRANSICIONAL (TBE)

- Instrucción a través de 2 Líneas Programáticas en Español e Ingles.
- Todos los estudiantes son de Minoría Lingüística (LMS)
- Presentación de contenido académico en 90/10, 80/20, 70/30, 60/40
- Transicion Temprana (Segundo o Tercer Grado)
- Transición Tardía (Cuarto o Quinto Grado)
- Instrucción en Inglés solamente despues de Transición – no apoyo en Español .
- Evaluación del progreso académico de todos los estudiantes bilingües de minoría lingüística en Inglés solamente.



EDUCACION BILINGUE DE MANTENIMIENTO (DBE)

- Instrucción a través de 2 Líneas Programáticas en Español e Inglés.
- Todos los estudiantes son de Minoría Lingüística (LMS)
- Presentación de contenido academico en 90/10, 80/20, 70/30, 60/40, 50/50
- Mantenimiento de Instrucción en Español a partir de 50/50
- Mantenimiento de dos lenguas PK-6 (7-8)
- Evaluación del progreso académico de todos los estudiantes bilingües de minoría lingüística en bilingüismo/bi-alfabetización



DLI MODELO 50/50



- Instrucción a través de 2 Líneas Programáticas
 - 50% en Español
 - 50% en Inglés
- Estudiantes de Minoría Lingüística y Mayoría Lingüística
- Presentación de contenido alternando anualmente en Inglés y Español (por ejemplo, Ciencias e Historia)
- Co-planeación sistemática entre dos maestros de líneas programáticas
- Co-planeación para conexiones interlingüísticas entre Español e Inglés
- Evaluación conjunta del progreso académico de todos los estudiantes bilingües

Visitemos una aula de Inmersión Bilingüe en Kindergarten



Salón de Inmersión Bilingüe en Kindergarten

https://www.youtube.com/watch?v=TtCe4_GYRQM



Dual Language Immersion Program

50/50 Model

[illegible]

Modelo 50/50

Linea Programatica Español (50%)



Artes del Lenguaje en Español

Estudio de Spanish Language Arts o Artes del Lenguaje en Español

Desarrollo del Español como Segunda Lengua

Estudio de Spanish Language Development (SLD) Desarrollo del Español como Segunda Lengua

Unidades Tematicas Integradas

Integración Interdisciplinar de Contenido

Matematicas

Estudio de Matemáticas en Español

Ciencias

Estudio de Ciencias en Español con integración tematica

Modelo 50/50

Linea Programatica Ingles (50%)



Artes del Lenguaje Ingles

Estudio de English
Language Arts o
Artes del Lenguaje
en Ingles

Desarrollo del Ingles como Segunda Lengua

Estudio de English
Language
Development
(ELD) Desarrollo
del Ingles como
Segunda Lengua

Unidades Tematicas Integradas

Integracion
Interdisciplinar de
Contenido

Matematicas

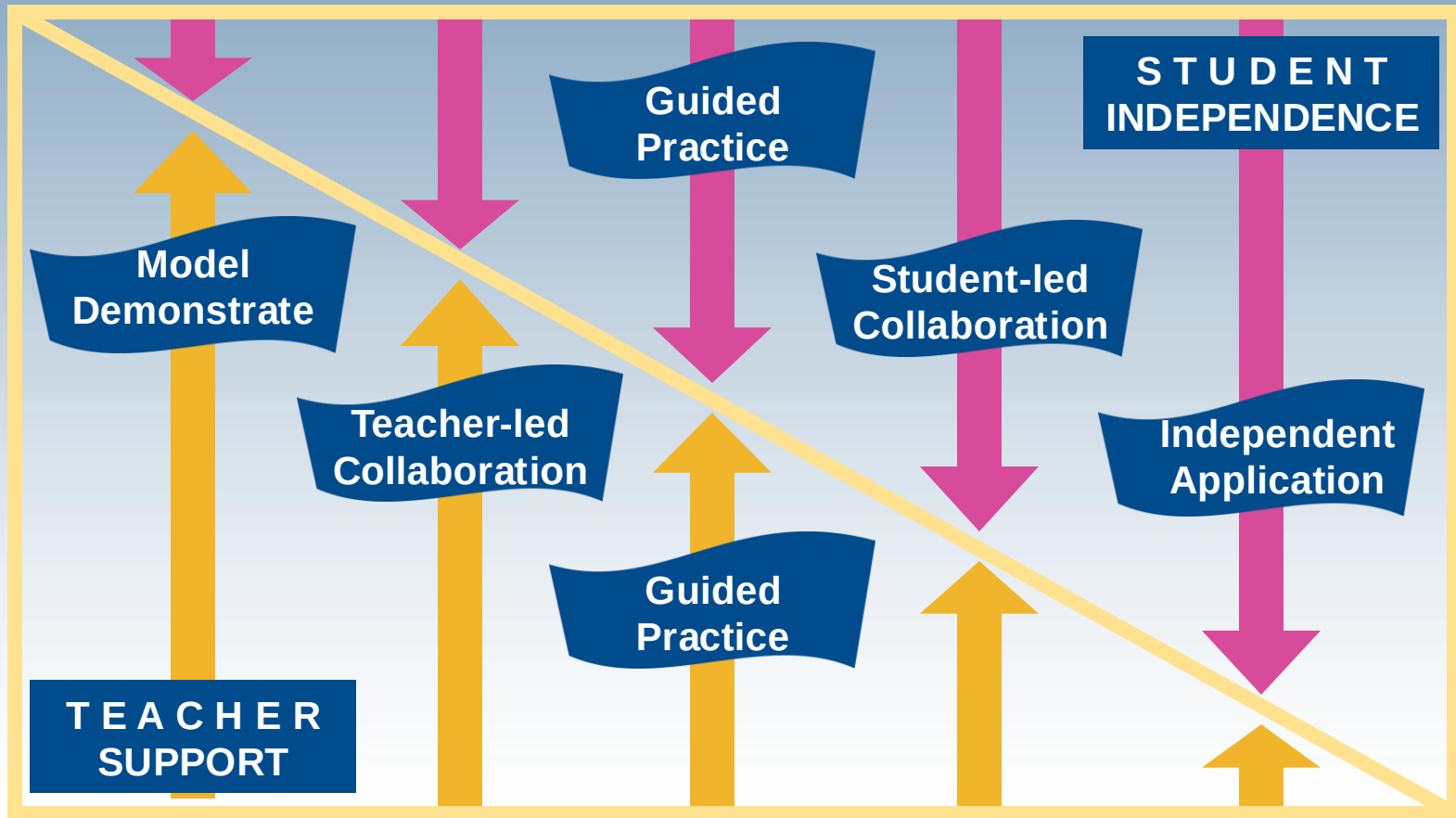
Estudio de
Matematicas en
Espanol

Ciencias Sociales

Estudio de
Ciencias Sociales
con integracion
tematica



Transferencia Gradual de la Responsabilidad





DLI MODELO 90/10



- Instrucción a través de 2 Líneas Programáticas
 - 90% en Español
 - 10% en Inglés
- Estudiantes de Minoría Lingüística y Mayoría Lingüística
- Presentación de contenido alternando anualmente en Español
- 90/10 80/20 70/30 60/40 (por ejemplo, Ciencias e Historia)
- Co-planeación para conexiones interlingüísticas entre Español e Inglés
- Evaluación conjunta del progreso académico de todos los estudiantes bilingües



Dual Language Immersion Program

90/10 Model

[illegible]

Linea Programatica Español (90%)



Artes del Lenguaje en Español

Estudio de Spanish Language Arts o Artes del Lenguaje en Español

Desarrollo del Español como Segunda Lengua

Estudio de Spanish Language Development (SLD) Desarrollo del Español como Segunda Lengua

Unidades Temáticas Integradas

Integración Interdisciplinar de Contenido

Matemáticas

Estudio de Matemáticas en Español

Ciencias

Estudio de Ciencias en Español con integración temática

Modelo 90/10

Linea Programatica Ingles (10%)



Artes del Lenguaje Ingles

Estudio de Artes
del Lenguaje en
Ingles (ELA) o
English Language
Arts

Desarrollo del Ingles como Segunda Lengua

Estudio de
Desarrollo del
Ingles como
Segunda Lengua o
English Language
Development
(ELD).

Visitemos una aula de Inmersión bilingüe de Cuarto Grado



4 – Cuarto Grado

https://www.youtube.com/watch?v=2yPBWTIJ9_E&t=3s

- Estrategias Pedagógicas Utilizadas
- Agrupaciones de Estudiantes
- Demonstraciones del Aprendizaje
- Equidad de Voz para participar en el aprendizaje
- Equidad de Acceso para participar en el aprendizaje



What we know...

READING AND WRITING IN ENGLISH

OPAQUE ORTHOGRAPHY

ALPHABETIC PRINCIPLE

CONSONANTS/VOWELS

MORPHOLOGY

GRAMMAR/SYNTAX

SEMANTICS

PRAGMATICS





What we know...

LECTOESCRITURA EN ESPAÑOL

ORTOGRAFIA TRANSPARENTE

PRINCIPIO ALFABETICO

PRINCIPIO SILABICO

MORFOLOGIA

GRAMATICA/SINTACTICA

SEMANTICA

PRAGMATICA





Transferable Language Domains

POSITIVE TRANSFER

NEGATIVE TRANSFER

ZERO TRANSFER

Sounds

Letters

Words

Sentence Structure

Text Structure





Principle of Transferability

Linguistic Transfer

Language-Specific

Positive Transfer

Negative Transfer

No Transfer

Language-General

Language Functions

Literacy Transfer

Sensory-Motor Transfer
(Visual, Auditory and Spatial)

Writing as a Process

Reading as a Process

Self-Esteem Transfer

(Adapted from Thonis, 1984)



Conciencia Fonémica y Fonológica





Phonological Awareness/Phonics

Spanish & English





Morfología





Morphology

Spanish & English





Sintaxis y Gramática





Syntax & Grammar

Spanish & English





Semántica





Semantics

Spanish & English





Pragmática



Cooperación entre Maestros

Bilingües y Monolingües

Co-Planeacion Conjunta

- Trabajo conjunto en planeación pedagógica
 - Estandares de California
 - Prácticas pedagógicas de Diseño Universal de Aprendizaje (DUA)
 - Prácticas para el aprendizaje de una segunda lengua
 - Integración Temática interdisciplinar periódica

Co-coordinacion para la Bi-alfabetizacion

- Trabajo de pares en planeación curricular para bilingüismo:
 - Artes del Lenguaje Espanol
 - Artes del Lenguaje Inglés
 - Desarrollo de Espanol como Segunda Lengua
 - Desarrollo del Inglés como Segunda Lengua
 - Conexiones Interlingüísticas
 - Conciencia Metalinguistica

Co-Evaluacion de Progreso

- Trabajo conjunto en la evaluación de todos los estudiantes bilingües:
 - Evaluación de Oralidad en Espanol e Ingles
 - Evaluación de Lecto-escritura en Espanol e Ingles
 - Evaluación de conciencia metalingüística
 - Evaluación de contenido académico en el grado escolar
 - Evaluación de competencia socio-cultural



Implicaciones para mi practica...

- Tengo varias preguntas al respecto...
- Me gustaria saber mas sobre...
- Algo muy interesante para mi fue...



Questions



Dra. Clara Amador-Lankster

Profesora

Directora del Programa de Maestria en Educacion Bilingüe
con credencial K12 y Autorizacion Bilingüe



Interes en Programas de Formacion para Autorizacion
Bilingüe de National University - camadorl@nu.edu

Interes en Implementacion de programas de Inmersion

Bilingüe en escuelas -

reframingpedagogy@gmail.com

Text (714) 470 2662